

33 (1959) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 153

A. TITEL

*Europese Overeenkomst over de afschaffing van visa
voor vluchtelingen;
Straatsburg, 20 april 1959*

B. TEKST**European Agreement on the abolition of visas for refugees**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt, under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that:

(a) they hold a valid travel document issued in accordance with the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, by the authorities of the Contracting Party in whose territory they are lawfully resident;

(b) their visit is of not more than three months' duration.

2. A visa may be required for a stay of longer than three months or for the purpose of taking up gainful employment in the territory of another Contracting Party.

Article 2

For the purposes of the present Agreement the "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by this Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 3

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

Article 4

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the laws or regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to prohibit persons it deems to be undesirable from entering or staying in its territory.

Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés

Les Gouvernements signataires, Membre du Conseil de l'Europe,

Désireux de faciliter les voyages des réfugiés résidant sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1. Les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes seront dispensés, aux termes du présent Accord et sous condition de réciprocité, de la formalité des visas pour entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et en sortir par toutes les frontières à condition:

(a) qu'ils soient titulaires d'un titre de voyage, en cours de validité, délivré par les autorités de la Partie Contractante de leur résidence régulière, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés du 28 juillet 1951, ou de l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés du 15 octobre 1946;

(b) que leur séjour soit inférieur ou égal à trois mois.

2. Le visa peut être exigé pour tous les séjours d'une durée supérieure à trois mois ou pour toute entrée sur le territoire d'une autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

Article 2

Le terme „territoire” d'une Partie Contractante aura, en ce qui concerne le présent Accord, la signification que cette Partie lui attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Dans la mesure où l'une ou plusieurs des Parties Contractantes le jugerait nécessaire, le franchissement de la frontière n'aura lieu qu'aux postes autorisés.

Article 4

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'elle considère comme indésirables.

Article 5

Refugees who have entered the territory of a Contracting Party by virtue of the present Agreement shall be re-admitted at any time to the territory of the Contracting Party by whose authorities the travel document was issued, at the simple request of the first-mentioned Party, except where this Party has authorised the persons concerned to settle in its territory.

Article 6

This Agreement shall not prejudice the provisions of any municipal law or bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party in respect of the crossing of frontiers.

Article 7

1. Each Contracting Party reserves the option, for reasons of *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement, or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except in so far as the provisions of Article 5 are concerned. The Secretary-General of the Council of Europe shall immediately be informed when any such measure is taken and again when it ceases to be operative.

2. A Contracting Party which avails itself of either of the options provided for in the foregoing paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save in so far as it also applies it in respect of that Party.

Article 8

This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties thereto either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

1. The Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council, in accordance with Article 8, shall have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

Article 5

Les réfugiés qui se sont rendus sur le territoire d'une Partie Contractante sous le bénéfice des dispositions du présent Accord seront réadmis à tout moment sur le territoire de la Partie Contractante dont les autorités leur ont délivré un titre de voyage, sur simple demande de la première Partie Contractante, à moins que celle-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont, ou entreront en vigueur, en vertu desquels des mesures plus favorables seraient appliquées aux réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes en ce qui concerne le franchissement de la frontière.

Article 7

1. Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté, pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, de ne pas appliquer immédiatement le présent Accord ou d'en suspendre temporairement l'application à l'égard des autres Parties ou de certaines d'entre elles, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5. Cette mesure sera immédiatement notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

2. Toute Partie Contractante qui se prévaut de l'une des facultés prévues à l'alinéa précédent ne pourra prétendre à l'application du présent Accord par une autre Partie que dans la mesure où elle l'appliquera elle-même à l'égard de cette Partie.

Article 8

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Partie par:

- (a) la signature sans réserve de ratification,
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification.

Article 10

After this Agreement has entered into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may, by unanimous vote, invite any Government not a Member of the Council, which is Party either to the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or to the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, to accede to this Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Member States of the Council and States acceding to this Agreement:

(a) of every signature, with any reservations in respect of ratification, of the deposit of each instrument of ratification, and of the date on which the Agreement enters into force;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;

(c) of any notification or declaration received in accordance with Articles 2, 7 and 12, and the date on which it takes effect.

Article 12

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 20th day of April, 1959,
in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to the signatory Governments.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 10

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter, par un vote pris à l'unanimité, tout gouvernement non membre du Conseil qui est Partie soit à la Convention relative au Statut des Réfugiés du 28 juillet 1951, soit à l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés du 15 octobre 1946, à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents:

(a) toutes signatures avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratification et la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 10;

(c) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions des articles 2, 7 et 12, et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 12

Toute Partie Contractante pourra mettre fin en ce qui la concerne à l'application du présent Accord, moyennant un préavis de trois mois, donné par une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1959,
en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
(s.) P. WIGNY

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
(s.) M. COUVE DE MURVILLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
sous réserve de ratification.
(s.) VON MERKATZ

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

sous réserve de ratification.

(s.) E. SCHAUS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

De Overeenkomst werd nog ondertekend voor het Koninkrijk der
Nederlanden op 4 juni 1959 onder voorbehoud van bekrachtiging.

C. VERTALING**Europese Overeenkomst inzake de afschaffing van visa
voor vluchtelingen**

De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa,
Verlangende het reizen voor vluchtelingen die op hun grondgebied
verblijven, te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Rechtmatig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijvende vluchtelingen zijn, krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst en onder voorbehoud van wederkerigheid, vrijgesteld van de verplichting zich te voorzien van visa voor het binnenreizen of het verlaten van het grondgebied van een andere Partij, over welke grens dan ook, mits:

(a) zij in het bezit zijn van een geldig reisdocument afgegeven door de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied zij rechtmatig verblijven, overeenkomstig het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 of de Overeenkomst inzake de afgifte van een reisdocument aan vluchtelingen van 15 oktober 1946;

(b) hun bezoek niet langer duurt dan drie maanden.

2. Er kan een visum worden gevorderd voor een verblijf van langer dan drie maanden of voor inreis met het oogmerk winstgevend arbeid op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij te gaan verrichten.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft de term „grondgebied” van een Overeenkomstsluitende Partij de betekenis daaraan door deze Partij toegekend in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring.

Artikel 3

Voor zover een of meer Overeenkomstsluitende Partijen dit noodzakelijk achten, mag de grens slechts worden overschreden langs erkende doorlaatposten.

Artikel 4

1. De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverlet de wetten en voorschriften betreffende het verblijf van vreemdelingen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor personen die zij ongewenst acht te verbieden haar grondgebied binnen te komen of aldaar te verblijven.

Artikel 5

Vluchtelingen die krachtens deze Overeenkomst het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen zullen op eerste verzoek van deze Partij te allen tijde wederom op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij wier autoriteiten het reisdocument hebben afgegeven, worden toegelaten, behalve in gevallen waarin de eerstgenoemde Partij de betrokken personen toegestaan heeft zich op haar grondgebied te vestigen.

Artikel 6

Deze Overeenkomst laat onverlet de bepalingen van de nationale wetten of van bilaterale of multilaterale verdragen, conventies of overeenkomsten die nu van kracht zijn of die hierna in werking zullen treden en die voor vluchtelingen die rechtmatig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijven, voor wat betreft het overschrijden van grenzen gunstiger bepalingen bevatten.

Artikel 7

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor, om redenen van openbare orde, veiligheid of volksgezondheid, de inwerkingtreding van deze Overeenkomst uit te stellen of de toepassing ervan met betrekking tot alle of enkele der andere Partijen tijdelijk te schorsen, behalve voor wat de bepalingen van artikel 5 betreft. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal onmiddellijk van het nemen van elke zodanige maatregel in kennis worden gesteld, alsook van het feit dat deze opgehouden heeft van kracht te zijn.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij die van een van de twee in het voorgaande lid voorziene rechten gebruik maakt, kan niet eisen, dat deze Overeenkomst door een andere Partij wordt toegepast, behalve voor zover als zij haar ook ten aanzien van die Partij toepast.

Artikel 8

Deze Overeenkomst staat ter ondertekening open voor Leden van de Raad van Europa, die er Partij bij kunnen worden door:

- (a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, of
- (b) ondertekening met voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 9

1. De Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop drie Leden van de Raad overeenkomstig artikel 8 deze Over-

eenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd.

2. Voor wat betreft een Lid dat deze Overeenkomst nadien zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent of deze bekrachtigt, zal de Overeenkomst in werking treden een maand na de datum van die ondertekening of de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Artikel 10

Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa met eenparigheid van stemmen iedere Regering die geen Lid is van de Raad maar die Partij is bij hetzij het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951, hetzij bij de Overeenkomst inzake de afgifte van een reisdocument aan vluchtelingen van 15 oktober 1946, uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden. Deze toetreding wordt van kracht een maand na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 11

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft aan Leden Staten van de Raad en aan Staten die tot deze Overeenkomst toetreden, kennis van:

(a) elke ondertekening, eventueel met voorbehoud van bekrachtiging, de nederlegging van elke akte van bekrachtiging en de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt;

(b) de nederlegging van elke akte van toetreding overeenkomstig artikel 10;

(c) elke ingevolge de artikelen 2, 7 en 12 gedane mededeling of afgelegde verklaring en de datum waarop deze van kracht wordt.

Artikel 12

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Partij beëindigen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa met inachtneming van een termijn van drie maanden een daartoe strekkende mededeling te doen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 20e april 1959, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal gewaarmerkte afschriften hiervan aan de ondertekenende Regeringen doen toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie onder rubriek B, blz. 8 e.v.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 8, eerste lid, onder *b*.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden een maand na de datum waarop drie leden van de Raad van Europa de Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of haar hebben bekrachtigd.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa, welke Raad in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt genoemd, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb. J* 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 102.

Van het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag wordt verwezen in de artikelen 1 en 10 der Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 131, zie ook *Trb.* 1954, 88, en de vertaling in *Trb.* 1954, 88, zie ook *Trb.* 1957, 21.

Van de op 15 oktober 1946 te Londen gesloten Overeenkomst inzake de afgifte van een reisdocument aan vluchtelingen, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de artikelen 1 en 10 der Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1952, 36.

In overeenstemming met artikel 2 van de Overeenkomst heeft de Franse Regering aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa kennis gegeven, dat onder „grondgebied” wat de Franse Republiek betreft, uitsluitend „het moederland Frankrijk” moet worden verstaan.

Uitgegeven de *negentiende* oktober 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.